

No. 43909

**Argentina
and
Peru**

Agreement on cooperation in the field of health between the Argentine Republic and the Republic of Peru. Lima, 19 May 2003

Entry into force: *7 July 2005 by notification, in accordance with article 12*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 1 June 2007*

**Argentine
et
Pérou**

Accord de coopération dans le domaine de la santé entre la République argentine et la République du Pérou. Lima, 19 mai 2003

Entrée en vigueur : *7 juillet 2005 par notification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 1er juin 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACION EN MATERIA DE SALUD
ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y LA REPUBLICA DEL PERU**

La República Argentina y la República del Perú, en adelante las Partes.

Animados por el deseo de fortalecer los vínculos de cooperación y amistad entre los dos países;

Considerando que las Partes han venido asignando una alta prioridad al fortalecimiento de los nexos de cooperación para el desarrollo de sus sistemas de salud, los mismos que constituyen un elemento importante para mejorar sus capacidades operativas y contribuir a la solución de los problemas que los afectan;

Que esta intención ha sido expresada por las autoridades de salud de las respectivas Partes, que consideran que la cooperación entre países es un importante mecanismo para el desarrollo, el fortalecimiento de la solidaridad regional, la prevención y el control de enfermedades y para la promoción de la salud;

Que el 31 de mayo de 1974 se firmó en la ciudad de Lima, el Convenio Básico de Cooperación Científica y Tecnológica entre el Gobierno de la República Peruana y el Gobierno de la República Argentina, con el objeto de consolidar las cordiales relaciones existentes entre ambos Estados y sus pueblos y el interés común en el fomento de la investigación científica y el desarrollo tecnológico.

Acuerdan suscribir el texto siguiente:

**ARTICULO 1
OBJETO DEL CONVENIO**

El presente Convenio tiene por objeto establecer los términos de cooperación entre las Partes, para la búsqueda conjunta de ~~soluciones~~ apropiadas a los problemas de salud.

ARTICULO 2 OBJETIVOS DE LA COOPERACION

1. Aunar esfuerzos que contribuyan al logro de los objetivos nacionales en materia de salud, dando especial atención al desarrollo de programas prioritarios que respondan a necesidades comunes y requieran esfuerzos complementarios;
2. Desarrollar el intercambio técnico, científico y tecnológico, que promueva una oportuna, eficiente e igualitaria atención de la salud y promover la autosuficiencia nacional en materia de salud;
3. Dar marco y fundamento legal a futuros convenios específicos de cooperación técnica entre los dos países que se originan de preocupaciones comunes o que surjan del deseo de colaboración de las Partes en temas específicos; y
4. Contribuir a elevar el nivel de vida de las poblaciones de los dos países, priorizando los grupos de más alto riesgo.

ARTICULO 3 AREAS DE COOPERACION

Las Partes acuerdan las siguientes áreas de interés común.

1. Intercambio de información y experiencias en el ámbito científico, técnico y tecnológico, a través de expertos y especialistas en los temas de sanidad, reforma, vigilancia epidemiológica, participación comunitaria, integración intersectorial y salud de las poblaciones dispersas.
2. Intercambio de experiencias tendientes al fortalecimiento de la capacidad de gestión y gerencia de servicios de salud, así como de los recursos internacionales al interior de los Ministerios de Salud.
3. Intercambio de experiencias en programas y proyectos de atención primaria de salud y en los campos de alimentación, nutrición y medicamentos esenciales.
4. Intercambio de Biológicos u otros insumos, todo ello relacionado con los objetivos de los programas en curso, según disponibilidad y en casos de emergencia.
5. Cooperación en programas de formación de recursos humanos y en capacitación sobre Biotecnología y Bioseguridad.
6. Desarrollo de acciones coordinadas en la prevención y el control de enfermedades prevalentes, emergentes y reemergentes.

ARTICULO 4 PLAN DE TRABAJO

Las Partes prepararán conjuntamente un Plan de Trabajo Anual, dentro de los noventa días siguientes a la fecha de celebración del presente Convenio; el cual incluirá proyectos específicos y servirá de base para la cooperación establecida en el mismo. Cada proyecto debe incluir:

1. La definición del problema, propósito, objetivos, resultados y metas, claramente definidos;
2. La metodología a seguirse, estrategias e indicadores de medición;
3. La responsabilidad de cada una de las partes en cada fase de desarrollo del proyecto,
4. La ubicación geográfica del proyecto y población beneficiaria;
5. Cronograma de actividades y desembolsos;
6. Presupuesto con fuentes de financiamiento y aporte de cada una de las Partes; y,
7. Mecanismos de supervisión y evaluación del proyecto.

Cualquier modificación o ajuste al Plan de Trabajo será analizado y aprobado, de común acuerdo por las Partes.

ARTICULO 5 COMPROMISOS

Las Partes, por intermedio de sus respectivos Ministerios de Salud, se comprometen a:

1. Designar por cada Parte a un Coordinador General de los proyectos, quien trabajará en colaboración con las áreas encargadas de ejecutar los mismos. El Coordinador General de la República Argentina y el de la República del Perú, pertenecerán al Ministerio de Salud.
2. Designar a un representante por cada Estado en cada área de cooperación que se desarrolle, que actúe como asesor y brinde apoyo técnico a las unidades operativas. Dicho representante formará parte del Equipo Técnico que formulará el Plan de Trabajo y dará seguimiento a las actividades programadas.

3. Determinar recursos nacionales, derivados del presupuesto de cada Estado Parte, para el desarrollo del Plan de Trabajo y dar seguimiento a las actividades programadas.

4. Proveer a la contraparte, servicios de oficina, secretaría, reproducción de documentos, comunicaciones telefónicas y E-MAIL, transporte en el país respectivo y cualquier otro medio o recurso necesario para el desarrollo, seguimiento y evaluación de los proyectos; y,

5. Constituir un equipo técnico para la formulación de los programas y proyectos que instrumente la cooperación de cada una de las áreas señaladas.

ARTICULO 6 FINANCIAMIENTO

1. Las Partes se comprometen a gestionar conjuntamente el financiamiento necesario para la ejecución de las actividades, programas y proyectos, enmarcados en el presente convenio, y,

2. Los costos de los proyectos serán sufragados de forma compartida entre ambas partes, según detalle que se acuerde en cada actividad específica.

ARTICULO 7 APROBACION, SEGUIMIENTO, EVALUACION E INFORMES

El Grupo Coordinador General del Convenio aprobará y establecerá las prioridades de los proyectos presentados.

Los Coordinadores Generales del Convenio remitirá el Plan Anual de Trabajo, así como las evaluaciones y ajustes correspondientes a la Agencia Peruana de Cooperación Internacional de la República del Perú y a la Dirección General de Cooperación Internacional de la República Argentina, para conocimiento y seguimiento correspondientes.

La evaluación anual de cada proyecto considerará por lo menos los siguientes aspectos:

- Objetivos y metas propuestas.
- Trabajos realizados.
- Resultados obtenidos y ejecución de gastos.

- Restricciones y problemas encontrados y medidas tomadas para resolverlos.
- Modo de cooperación empleado.
- Conclusiones y recomendaciones para futuras acciones.

ARTICULO 8 PERSONAL

El personal contratado de cada una de las Partes continuará bajo la dirección y dependencia de la misma. En ningún caso se considerará que dicho personal tiene relación de dependencia con la otra Parte.

El personal enviado por una de las Partes al territorio de la otra, se someterá en el lugar de su ocupación a las disposiciones de la Legislación Nacional vigente en el Estado receptor. Este personal no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni podrá recibir remuneración alguna, fuera de las establecidas, sin previa autorización de las autoridades competentes.

En caso de producirse un accidente o calamidad doméstica en el país anfitrión, éste dará toda las facilidades para la atención del funcionario cooperante, así como proporcionar las mejores condiciones para el retorno a su país, de ser necesario.

En el supuesto de accidentes o catastros en el territorio del Estado receptor, éste otorgará la asistencia necesaria al personal enviado por la otra Parte que se encuentre en su territorio, incluyendo la posibilidad del regreso a su país de origen si fuera necesario.

ARTICULO 9 AUDITORIA

La labor de auditoria se llevará a cabo por la persona o personas designadas para ello por cada una de las Partes y de acuerdo a las normas y reglamentos de cada país y sólo será procedente con relación a los fondos proporcionados por terceras entidades. Copias de los informes serán entregadas a los señores Ministros cuando así lo soliciten.

ARTICULO 10 FUERZA MAYOR

Las Partes no serán responsables por incumplimiento total o parcial de los compromisos asumidos por el presente Convenio, que deriven de motivos de fuerza mayor.

ARTICULO 11 CONTROVERSIAS

Cualquier controversia que pudiera surgir de la interpretación, aplicación y ejecución del presente Convenio, será resuelta mediante negociaciones directas entre las Partes, en el marco del Grupo Coordinador General del Convenio.

ARTICULO 12 VIGENCIA Y DURACION

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación, por la vía diplomática, por la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus requisitos internos necesarios para su entrada en vigor y tendrá una duración de cuatro años.

ARTICULO 13 DENUNCIA

El presente Convenio puede ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante comunicación escrita dirigida por vía diplomática a la otra Parte. La denuncia surtirá efecto sesenta días después de la fecha de recibo de la notificación pertinente.

Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud del presente Convenio, continuarán a la terminación o denuncia del mismo, con el fin de permitir el cumplimiento de los compromisos previamente contraídos, salvo que las Partes dispusieran lo contrario.

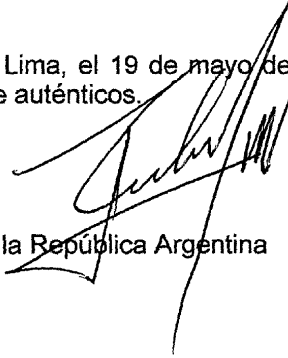
ARTICULO 14 PRORROGA

El presente Convenio se renovará automáticamente cada cuatro años salvo que una de las Partes comunicara a la otra, por la vía diplomática, su intención de denunciarlo, con una antelación de seis meses a la fecha de ~~vencimiento~~.

ARTICULO 15
MODIFICACION

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, por la vía diplomática.

Hecho en Lima, el 19 de mayo de 2003, en dos originales en español, ambos igualmente auténticos.



Por la República Argentina



Por la República del Perú

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PERU

The Argentine Republic and the Republic of Peru, hereinafter referred to as the Parties;

Impelled by the desire to strengthen the bonds of cooperation and friendship between the two countries;

Whereas the Parties have in the past assigned high priority to strengthening the links of cooperation towards the development of their health systems, which constitute an important component in improving their operational capacity and contributing to the solution of the problems affecting them;

Whereas this intent has been expressed by the health authorities of the two Parties, which consider that cooperation between countries is an important mechanism for development, enhancement of regional solidarity, prevention and control of disease and promotion of health;

Whereas the Basic Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Peru was signed on 31 May 1974 in Lima, with the objective of consolidating the cordial relations existing between the two States and their peoples and their joint interest in promoting scientific research and technological development;

Have agreed as follows:

Article 1. Objective

This Agreement has the objective of setting forth the terms of cooperation between the Parties in their joint search for effective solutions to health problems.

Article 2. Objectives of the cooperation

1. To combine efforts so as to contribute to the achievement of national objectives relating to health, with special attention being paid to the development of priority programmes that will respond to joint needs and will require complementary efforts;
2. To develop the exchange of technical, scientific and technological knowledge to promote appropriate, efficient and egalitarian health care, and to develop national self-sufficiency in the field of health;
3. To give a legal framework and foundation to future specific technical cooperation agreements between the two countries arising out of shared concerns and out of the desire of the Parties to collaborate on specific topics; and
4. To contribute to raising the standard of living of the populations of the two countries, with particular priority being given to the highest-risk groups.

Article 3. Areas of cooperation

The Parties agree that the following areas are of mutual interest;

1. Exchange of information and experience in the scientific, technical and technological spheres, through experts and specialists in the areas of sanitation, reform, epidemiological surveillance, community participation, intersectoral integration, and health of remote populations;
2. Exchange of experience leading towards strengthening of capacity relating to performance and management of health services, as well as the capacity within the ministries of health to manage international resources;
3. Exchange of experience with primary health care programmes and projects and in the fields of food, nutrition and essential medicines;
4. Exchange of biological and other material, in connection with the objectives of the programmes already in progress, as available and in cases of emergency;
5. Cooperation in programmes of human resource training and capacity-building on biotechnology and biosafety;
6. Development of coordinated activities for the prevention and control of prevalent, emerging and re-emerging diseases.

Article 4. Plan of Work

The Parties shall jointly prepare an annual Plan of Work, within the 90 days following the date of conclusion of this Agreement, with such plan including specific projects and serving as a basis for the cooperation established under it. Each project should include:

1. The definition of the problem, purpose, objectives, results and targets, clearly defined;
 2. The methodology to be adopted, strategies and measurement indicators;
 3. The responsibility of each of the Parties at each phase of the progress of the project;
 4. The geographical location of the project and the population benefiting from it;
 5. Timetable of activities and expenditures;
 6. Budgets with sources of financing and the contribution of each of the Parties;
- and
7. Mechanisms for monitoring and evaluating the project.

Any modification or adjustment of the Plan of Work shall be analyzed and approved by mutual agreement between the Parties.

Article 5. Undertakings

The Parties, acting through the intermediary of their respective ministries of health, undertake:

1. To appoint for each Party a General Coordinator for the projects, who will work in collaboration with the departments responsible for carrying out the same. Both in the Argentine Republic and in the Republic of Peru, the General Coordinator shall belong to the Ministry of Health;

2. To appoint a representative for each State in each area of cooperation that unfolds, to act as an adviser and to provide technical support to the operational units. This representative shall be a part of the technical team that draws up the Plan of Work and monitors the activities planned;

3. To determine national resources drawn from the budget of each State Party, for the drafting of the Plan of Work and to monitor the planned activities;

4. To provide the other State with office and secretarial services, document reproduction, telephone communication and e-mail, and transportation within the country and any other means or resources necessary for the development, monitoring and evaluation of the projects; and

5. To set up a technical team for the drafting of the programmes and projects, to implement the cooperation in each of the areas referred to.

Article 6. Financing

1. The Parties undertake to manage jointly the financing necessary for the implementation of the activities, programmes and projects covered by this Agreement, and

2. The costs of the projects will be defrayed on a shared basis between the two Parties, in accordance with a detailed agreement to be drawn up for each specific activity.

Article 7. Approval, monitoring, evaluation and reports

The General Coordinating Group under the Agreement will approve and assign the priorities for the projects presented.

The General Coordinators under the Agreement shall submit the annual Plan of Work, as well as the evaluations and corresponding adjustments, to the Peruvian Agency for International Cooperation and to the Directorate-General for International Cooperation of the Argentine Republic, for their information and monitoring as appropriate.

The annual evaluation of each project will take into account at least the following aspects:

- objectives and targets proposed;
- work completed;
- results obtained and utilization of expenditures;
- obstacles and problems encountered and measures taken to resolve them;
- form of cooperation utilized;
- conclusions and recommendations for future activities.

Article 8. Personnel

The personnel under contract to each of the Parties shall continue to be directed by and report to those Parties. In no case will such personnel be deemed to have a relationship of subordination to the other Party.

Personnel sent by one of the Parties to the territory of the other shall observe at their place of work the provisions of the national legislation in force in the receiving State. Such personnel shall not undertake any activity not having to do with their functions, nor receive any remuneration over and above that specified, without the prior authorization of the competent authorities.

In the event that an accident or domestic tragedy happens in the host country, the latter shall provide all facilities for the care of the official on mission, as well as providing the best possible conditions for return to the home country, if that should be necessary.

In the event of accidents or disasters on the territory of the receiving State, the latter shall provide the necessary assistance to the personnel sent by the other State who are located on its territory, including the possibility of returning to their country of origin if that should be necessary.

Article 9. Audits

Audits will be performed by the person or persons appointed for that purpose by each of the Parties and in accordance with the rules and regulations of each country, and furthermore shall be applicable only to funds provided by third parties. Copies of the audit reports shall be supplied to the ministers when the latter so request.

Article 10. Force majeure

The Parties shall not be liable for any total or partial failure to complete the undertakings accepted under this Agreement if such failure results from factors of force majeure.

Article 11. Disputes

Any dispute which may arise from the interpretation, applicability or implementation of this Agreement shall be resolved through direct negotiations between the Parties, within the framework of the Agreement's General Coordinating Group.

Article 12. Validity and duration

This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications through the diplomatic channel by means of which the Parties notify one another of the completion of their domestic requirements needed for the entry into force, and shall be concluded for a duration of four years.

Article 13. Denunciation

This Agreement may be denounced by either of the Parties by means of written communication sent through the diplomatic channel to the other Party. The denunciation shall take effect 60 days after the date of receipt of the relevant notification.

The obligations taken on by the Parties by virtue of this Agreement shall continue upon its termination or denunciation, so as to allow the fulfilment of the commitments undertaken earlier, unless the Parties should decide otherwise.

Article 14. Renewal

This Agreement shall renew automatically every four years, unless one of the Parties communicates to the other through the diplomatic channel its intention to denounce it, with prior notice of six months before the date of the end of such a period.

Article 15. Modification

This Agreement may be modified by mutual consent of the Parties, through the diplomatic channel.

Done at Lima on 19 May 2003 in two originals in Spanish, each of the texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

CARLOS RUCKAUF

For the Republic of Peru:

ALLAM WAGNER TIZON

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

La République argentine et la République du Pérou, ci-après dénommées « les Parties »;
Désireuses de renforcer les liens de coopération et d'amitié entre les deux pays;

Estimant que les Parties considèrent comme une priorité le renforcement de leurs relations de coopération en ce qui concerne le développement de leurs systèmes de santé, ces relations constituant un élément important pour améliorer les capacités opérationnelles et trouver des solutions aux problèmes qu'elles rencontrent;

Considérant que cette intention a été exprimée par les autorités sanitaires des Parties respectives, qui estiment que la coopération entre pays est un mécanisme important du développement, du renforcement de la solidarité régionale, de la prévention et du contrôle des maladies et de la promotion de la santé;

Tenant compte de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Pérou, signé à Lima le 31 mai 1974, afin de consolider les relations cordiales existant entre les deux États et leurs peuples, et dans l'intérêt commun d'encourager la recherche scientifique et le développement technologique;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet de l'Accord

Le présent Accord a pour objet d'établir les modalités de coopération entre les Parties afin de rechercher conjointement des solutions appropriées aux problèmes de santé.

Article 2. Objectifs de la coopération

1. Consentir des efforts pour contribuer à atteindre les objectifs nationaux en matière de santé, en accordant une attention spéciale au développement de programmes prioritaires qui répondent aux besoins communs et exigent des efforts complémentaires;
2. Développer les échanges techniques, scientifiques et technologiques qui prônent une approche opportune, efficace et égalitaire en matière de santé, et promouvoir l'autosuffisance nationale en matière de santé;
3. Offrir un cadre et une base juridique à de futurs accords spécifiques en matière de coopération technique entre les deux pays, qui découleraient de préoccupations communes ou qui surgiraient suite à une volonté de collaboration des Parties sur des sujets particuliers; et
4. Contribuer à hausser le niveau de vie des populations des deux pays, en accordant la priorité aux groupes à plus haut risque.

Article 3. Domaines de coopération

Les Parties s'engagent à coopérer dans les domaines d'intérêt commun suivants :

1. Échange d'informations et d'expériences dans les domaines technique, scientifique et technologique, par le biais d'experts et de spécialistes dans les domaines relatifs à la santé, aux réformes, à la surveillance épidémiologique, à la participation communautaire, à l'intégration intersectorielle et à la santé des populations dispersées; etc.
2. Échange d'expériences visant à renforcer la capacité de gestion et d'administration des services de santé, ainsi que des ressources internationales au sein des ministères de la santé.
3. Échange d'expériences dans le cadre de programmes et de projets des soins de premier recours et dans les domaines de l'alimentation, de la nutrition et des médicaments essentiels.
4. Échange de produits biologiques ou autres facteurs de production, dans le cadre des objectifs des programmes en cours, selon les disponibilités et en cas d'urgence.
5. Coopération dans le cadre de programmes de formation des ressources humaines et de formation sur les biotechnologies et la biosécurité.
6. Développement d'actions coordonnées en matière de prévention et de contrôle des maladies courantes, émergentes et réémergentes.

Article 4. Plan d'activités

Les Parties prépareront conjointement un plan d'activités annuel, dans les 90 jours suivant l'adoption du présent Accord, qui présentera des projets spécifiques et servira de base à la coopération établie par ledit Accord. Chaque projet devra comporter :

1. La définition du problème, l'intention, les objectifs, les résultats et les buts à atteindre, clairement définis;
2. La méthodologie à suivre, les stratégies et les indicateurs de mesure;
3. La responsabilité de chacune des Parties pour toutes les phases de développement du projet;
4. La situation géographique du projet et la population bénéficiaire;
5. Un calendrier des activités et un tableau des coûts;
6. Un budget reprenant les différentes sources de financement et la contribution de chacune des Parties; et
7. Les mécanismes de supervision et d'évaluation du projet.

Toute modification ou ajustement apporté au Plan d'activités sera analysé et approuvé d'un commun accord par les Parties.

Article 5. Engagements

Les Parties, par l'intermédiaire de leurs ministères de la santé respectifs, s'engagent à :

1. Nommer, pour chacune des Parties, un coordonnateur général des projets, qui travaillera en collaboration avec les entités chargées de l'exécution de ces projets. Le

Coordonnateur général de la République argentine et de la République du Pérou travailleront pour le Ministère de la santé; etc.

2. Désigner un représentant, pour chacun des États, dans tous les domaines de coopération mis en œuvre, qui agira en tant qu'évaluateur et fournira un appui technique aux unités opérationnelles. Ledit représentant fera partie de l'équipe technique qui figurera dans le Plan d'activités et effectuera un suivi des activités programmées.

3. Déterminer les ressources nationales, tirées du budget de chacune des États parties, pour développer le plan d'activités et effectuer le suivi des activités programmées.

4. Fournir à la contrepartie des services de bureau, de secrétariat, de copie de documents, de communications téléphoniques et électroniques et des services de transport dans son pays respectif, ainsi que tout autre moyen ou ressource nécessaire au développement, au suivi et à l'évaluation des projets; et

5. Constituer une équipe technique pour la formulation des programmes et des projets qui concrétisent la coopération dans chacun des domaines visés.

Article 6. Financement

1. Les Parties s'engagent à gérer conjointement le financement nécessaire à l'exécution des activités, des programmes et des projets visés par le présent Accord; et

2. Les coûts des projets seront assumés par les deux Parties, selon les modalités définies pour chacune des activités spécifiques.

Article 7. Approbation, suivi, évaluation et rapports

Le Groupe coordonnateur général de l'Accord approuvera et établira les priorités des projets présentés.

Les Coordonnateurs généraux de l'Accord déposeront le Plan d'activités annuel, ainsi que les évaluations et modifications correspondantes, à l'Agence péruvienne de coopération internationale de la République du Pérou et à la Direction générale de la coopération internationale de la République argentine, pour qu'elles puissent en prendre connaissance et y apporter le suivi nécessaire.

L'évaluation annuelle de chacun des projets comprendra au moins les éléments suivants :

- Objectifs et buts proposés;
- Travaux réalisés;
- Résultats obtenus et exécution des dépenses;
- Restrictions et problèmes rencontrés, et mesures prises pour y répondre;
- Mode de coopération employé;
- Conclusions et recommandations pour des actions futures.

Article 8. Personnel

Le personnel recruté par chacune des Parties continuera à travailler sous la direction et la responsabilité de cette même Partie. Ledit personnel ne pourra en aucun cas dépendre de l'autre Partie.

Le personnel envoyé par l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie sera soumis, sur le lieu de son affectation, aux dispositions de la législation nationale en vigueur dans l'État récepteur. Ledit personnel ne pourra se livrer à aucune activité sortant du cadre de ses fonctions, ni recevoir quelque rémunération que ce soit à l'exception de celle prévue, sans l'accord préalable des autorités compétentes.

En cas d'accident ou de problème domestique dans le pays hôte, ce dernier mettra tout en œuvre pour venir en aide au fonctionnaire coopérant, et lui permettra de rentrer dans son pays d'origine dans les meilleures conditions possibles, le cas échéant.

Dans le cas d'accident ou de catastrophe sur le territoire de l'État récepteur, ce dernier accordera l'assistance nécessaire au personnel détaché par l'autre Partie se trouvant sur son territoire, y compris la possibilité de retourner dans son pays d'origine si nécessaire.

Article 9. Audit

Le travail d'audit sera réalisé par la ou les personne(s) désignée(s) par chacune des Parties, conformément aux normes et aux règles de chaque pays, et n'aura trait qu'aux fonds alloués par des entités tierces. Des copies des rapports seront remises aux ministres sur demande.

Article 10. Force majeure

Les Parties ne seront pas tenues responsables du non-respect total ou partiel des engagements assumés dans le cadre du présent Accord provoqué par un cas de force majeure.

Article 11. Différends

Tout différend pouvant survenir suite à l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent Accord sera résolu par le biais de négociations directes entre les Parties, dans le cadre du Groupe coordonnateur général de l'Accord.

Article 12. Entrée en vigueur et durée

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification, par la voie diplomatique, par laquelle les Parties s'informent réciproquement de l'accomplissement des formalités intérieures nécessaires à son entrée en vigueur et aura une durée de quatre ans.

Article 13. Dénonciation

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant une communication écrite envoyée par la voie diplomatique à l'autre Partie. La dénonciation entrera en vigueur soixante jours à compter de la réception de la notification à cet effet.

Les obligations assumées par les Parties au titre du présent Accord se poursuivront à l'expiration ou lors de la dénonciation dudit Accord, pour permettre la réalisation des engagements déjà contractés, sauf dans le cas où les Parties en disposeraient autrement.

Article 14. Prorogation

Le présent Accord sera automatiquement renouvelé tous les quatre ans, à moins que l'une des Parties ne communique à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer, en donnant un préavis d'au moins six mois avant sa date d'expiration.

Article 15. Modification

Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel des deux Parties, par la voie diplomatique.

Fait à Lima le 19 mai 2003 en deux exemplaires originaux en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

CARLOS RUCKAUF

Pour la République du Pérou :

ALLAM WAGNER TIZON